

NOAH E. COTSEN LIBRARY OF
YIDDISH CHILDREN'S LITERATURE

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
NO. 13501

VINTER-LIDER

Leib Kvitko

*The original of this title comes from the permanent collection of the
YIVO Institute for Jewish Research, New York, NY*



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

הַמִּזְבֵּחַ קָרְבָּנִים

קָרְבָּן

כ קָרְבָּן

וְיַבְטָעֶר - לִידָעָה

№ 10

וְיַבְטָעֶר - לִידָעָה

קוויטקא 6.

וַיַּבְעֵר - לִידָעָר

וְשָׂאַלְתָּא
אֲזֶן פְּרֻעָה אֶרְכֵיו

בִּיבְּרִיאָטָעָק זַיִ גַּדְיִיטָן
אָוְקְרָמְעַלְוָכָעַנְאַצְמִינְדְּפָאַרְלָאָגָן
№ 10

Бібліографічний опис
цього видання вміщено в
„Літописі Україн. Друку”
„Картковому реєртуарі”
та інших покажчиках
Українськ. Книжк. Палати

אנ. ג. ס.
ויטע אינטערנצייאנאלע פאגראיך
כארקאוו, טשערוואני ריאדי 28-25
אוקראהויפטלייט 4287
בаш. 1869 טיראוז 5000
1935

סָאַרְגַּנְטָחָרְטֶלְעָכָר רַעֲדָקְטָעָר
פָּונְ דָּעֵר-זַיִן גְּרִימִיט-בִּיבִּיגִילְטָעָק
מְ. דָּוֹזִין
שְׁכַרְעַדְאַקְטָעָר — חַעַקְסָלְעָר
צִיכְעַנְגְּרוּגָן — רַאֲדְגִּיְעָו
קָאַרְעַקְטָעָר — גַּיְעָר
פָּאַפִּיר 94 x 62 — 38 1/32 קָגָן.
0,63 דָּרוֹק-בִּיבִּיגָן, אִינְגִּילְטָרְפִּיר
גּוֹינִינְג 75 סְטָרְקִינְג-צִיכְלָנְס
פָּנְגַּעַגְעָבָן אִינְגִּילְטָרְפִּיר 22 דָּרוֹק
אִינְגַּעַגְעָבָן אִינְגִּילְטָרְפִּיר 8 סְטוֹוָר.



אינעם דריינגע שטייט דער פראסט.
ווײַ ער שטייט אָזוי זיך שטייט ער.
גייסט אָרוּיס צו אַים ער לאָזֶט.
נָאָר ווַיְהִין דו גִּיסְט אַהֲינְצֹו גִּיט ער!

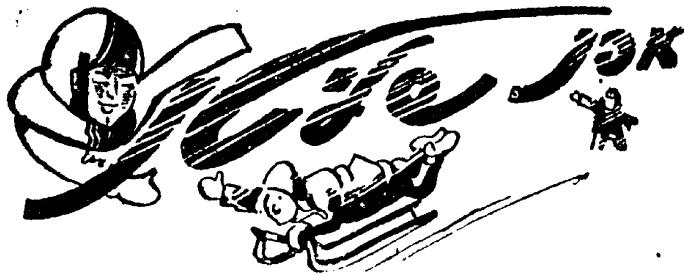
הָאָט מַעַן וּוּעָשׂ אָרוּיסְגָּעַה אַנְגָּעַן—
אֵין דָּעַר פְּרָאַסְט דָּאָס וּוּעָשׂ בְּאַפְּאַלְגַּן
אוֹן בְּאַשִּׁיט עַס מִיט קְרִיסְטָאַלְגַּן.

הָאָט מַעַן וּוּעָשׂ אָרוּיסְגָּעַה אַנְגָּעַן—
כְּאַפְּחַז דָּעַר פְּרָאַסְט
אֵין מַאֲכַט עַס הָאָרֶט,
הָאָרֶט אוֹן פְּרָאַסְטִיק
אוֹן פָּאַרְדָּאָרֶט.

וואַסְיאָן אָוּפְגָעָה אַנְגָעָן,
שְׁטוּל אָוּעָק דָּאָס וּוּשָׁ—
סְעַ שְׁטִיטָ.
טוֹ אָשְׁטוֹפָ דָּאָס וּוּשָׁ—
סְעַ גִּיטָּ,
סְיאָן אָוּעָק גָּגָעָגָעָן.

אוֹרֵיב די זוֹג דְּעֶרְלָאנְגָט מִיט שְׁטְרָאָלָן,
גַּיְעָן אָוִסְטָ די שְׁנִיִּ-קְרִיסְטָאָלָן,
אוֹגָן דָּאָס וּוּשָׁ אַינְגָגָן וּוּטָ פָּאָלָן.

וּוִינְטָלָן, וּוִינְטָלָן, רְמִיטָעָרְלָן,
אָפָּמִינָן דָּאָשָׁעָק רְמִיטָן.
פְּרָאָסְטָן, דָּעָרָפְּרָאָסְטָן, דָּעָרָשְׁנִימְזָעָרָל
מִירָדָאָס נְעֹזָל שְׁנִימְזָידָט.
פְּרָאָסְטָן, דוֹפְּרָאָסְטָן, דוֹצְּיְפָעָרָל
צְיְפָעָסְטָן אַינְגָדָיְיָאָקָנוּ!
די שְׁלִיטָנָס אָפָּדָיְיָשָׁנָן—
קְנָאָקָנוּ!



אָנְגַעֲרוֹקֶט דָּאָס הִיטֵּל,
אָ נָעַמְ גַעֲטָאָן דָּאָס שְׁלִיטֵל,
צָו דַעַם בָּאָרְגְּ דָּאָרְטְּ מִיטָּאָמָּאָל,
אוֹגְ פּוֹנְ דָּאָרְטְּ — אִינְ טָאָל.

כִּיקָעַן זִיכְ שְׁלִיטְלָעַן לִיגְנְדִיקְ,
אוֹבְ זִיכְנְדִיקְ אוֹגְ וּוּגְנְדִיקְ,
אוֹיְבְ אָפְ אַלְעַ פִּירְ —
וּוִי סָעְ גַּלוֹסְטְ זִיכְ מִירְ.

טוֹטְ אָ קְרִיםְ דָּאָס שְׁלִיטֵלְ,
פָּאַלְטְ אָרְאַפְ דָּאָס הִיטֵּלְ,
פָּאַלְ אִיכְ אָוִיכְבָעַטְ מִיטְ,
נָאָרְ דָּאָס שְׁלִיטֵלְ נִיטְ.

שְׁלִיטָן פָּאָרֶט אַפְּלִינְגְּזָוּק
מֵיט דָּעַם לְאַנְגָּג שְׁטָרִיקְלְ-עַק,
טוֹט אַ גְּלִיטְשָׁע וּיְיָ אַ שָּׁאָל —
אוֹג סָע בְּלִיבְטָן אִינְגְּטָאָל.

נוֹאָר מִינְגְּשְׁלִיטָן וּזְאָרֶט נִיט לְאַנְגָּג,
כִּפְלִי אַרְאָפָּן צָו דָּעַם דָּעַרְלְאַנְגָּג.
אוֹג אַיְבָּה הוֹיְבָּן נָאָכָּמָּלָן: —
פּוֹנְגָּם בָּאָרְגָּן — צָוָם טָאָל.





שניי, שניי,
 אם די פעלדער
 שיט אונ גי.
 דעך זי צו,
 דעך זי אינן,
 איז סע זאָל זי
 וואָרעַם זיינן.

לאָז דעם פראָסט
 ניט צו צו זי,
 לאָז ניט פרירן
 דעם פֿאָרוֹזִי.

דען פָּאַרְזֵי
מוֹזָו וּוֹאַרְעָם זִינָן —
מִיטָּ אַקְלַדְרָעַ
דַּעַק זַיִ אַיְנָן.
וּוְעַט דַּעַר פְּרָאַסְטַּ
נִיטָּ קָעַנְעָן בְּרָאַטְגַּן,
וּוְעַט דָּאַס וּוַיְנְטַעַר־בְּרוֹויַטַּ
גַּעֲרָאַטְגַּן.

שִׁיטַ, שִׁיטַ,
וּוְיַ גַּעַהָעָרַ,
אֶפְ דִּי סְטַעַפְעַסְ
שִׁיטַ וּוֹאַסְ מַעַרַ.
שִׁיטַ, שִׁיטַ,
שִׁיטַ זִיכְ אַיְנָן —
זָאַל אַיְנָן פְּרִילְיַינְגַּ
וּוֹאַסְעַר זִינָן:
רַעַגְנָס פַּעַלְגַּן
דָּאַרְטָן אוִיסַּן,
זָוְמָעַר - הַיְצָן
זִינְעָן גְּרוֹויַס.

אוב די טוועזעס,
אלט אוב יונג,
לעכצנ זומער
נאכ א טרונק.

שניי, שניי,
שיט זיך פיל,
וועיל מיר דארפֿן
אויכ אָפּ שפֿיל.
מיט די שליטליך,
מיט די לַיְוָשָׁעַס
ווארטן, ווארטן
מיר אָפּ דִּיר !
אונ דאס ווארטעניש
אייז גרויס.
נו, שוינג,נו, שוינג,
שיט זיך אויס !



שְׁנֵי עַג,
שְׁנֵי עַג,
שְׁנֵי עַלְעַכּוֹבַן,—
פְּלִיעָנָן פְּרִיאַלְעַכּוֹבַן,
דְּרִיעָנָן זִיכַּן,—
שְׁפִילְּגָן,
שְׁרַעֲקָבָן אַיִינָס דָּאָס צְוּוִיְיטָעָן:
— בּוֹ־בּוֹ, לְוִיפּ;
אַיְכּוֹ וּוֹעַל דִּיכּ כַּאֲפָנָן.
אוֹנוֹ דִּיכּ מַאֲכָנָן פָּאָר אַטְרָאָפָן.
גִּיכְעָר,
גִּיכְעָר, גִּיכּ אַגְּנְטָלְוִוִּיפּ!!.

לְאַמִּיר דָּא
דָּעַם ווּעַג פָּרְשִׁיטָן,
אֵינֶן דֵּי עֲקָנָן,
אִינְדָּעָרְמִיטָן.

גִּיכְעָר !
גִּיכְעָר !
גִּיכְעָר ! גַּעֲדָרִיִּט !
גַּלְמִיכְעָר ! גַּעֲפָאָלָן
אוֹן פָּרְשָׁנִיִּט ! —
זָעַט :
דָּעַר אַלְטָעָר וּוּכְטָעָר גִּימָט !
גִּיכְעָר, גִּיכְעָר,
כְּעוֹרָע - שְׂנִיְעָן !
זָאָל עָר גָּאָר דָּעַם ווּעַג נִיט זָעָן !
שְׁטָעַנְדִּיק שְׁמִיצָט עָר
אוֹנְדָּז פּוֹנָג ווּעַג,
שְׁטָעַנְדִּיק קַעַרְט עָר
אוֹנְדָּז אוֹוָעָק
מִיט זִיְינָן בְּעֻזּוּם
מִיט זִיְינָן גְּרוֹיסָן

מיינט, סע זימנער נאָר
דער דרייטנט
ריינ גאָר ווַיְלֵךְ ער
זאָל אִם זילִין!
שיט אִין קאַלְנָעַר
אִם אַרמִין!

אוֹי, אנטלוּיֶיפֿט,
אוֹי, שנְיִיעַן, שנְיִיעַן,
זיַי, זַמְבָּאַלְטָעַ,
האָט דַעֲרוֹעָעַן,
אוֹג דעַמ בְּעֻזָּעַם טְרָאָגַט זַי!
שְׁנְיִיעַן!
דרְיִיט זַיְכ אָוִים
אוֹג לאָזָט זַי גַּיְעַן.





לויפט ארום א בער אינן וואלד.
אט-א איז שוויג ווינטער באלאד.

ווינטער,

ווינטער,

ווינטער גיט!

אוֹג דער ווֹאלֶד אַיּוֹ אָג אַקְלִיד,
אָג אַפְּוִיגָּל, אָג אַנְעָסֶט,
גָּאָר אַנְקָעָטֶר פָּאָר פְּרָעָסֶט.

אַיּוֹ אָזָא מֵין גְּרוֹיסֶן,

גְּרוֹיסֶן,

קָאַלְטָן, ווֹינְטִיקָן

אַינְדְּרוֹיסֶן —

הַוְּלַעֲרָהִיד,

אָג אַקְלִיד!

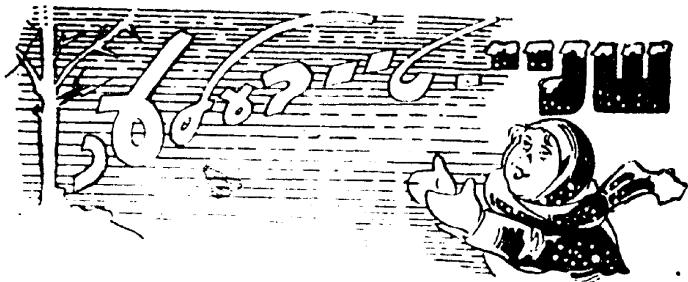
שטעטלט זיך בער באם ברעג אוועק,
בידע לאפער אוייסגעשטראקט:
„פערער-שניער!

כבעט זיך זיינער, כיצעט זיך זיינער,—
סאיין דעם וואלד שרעקלעכ קאלט,
שייך א צודעך אראָפ פאלד זי!

פליט דער פערער-שניער, פלייט ער,
שיט ער, שיט ער, שיט ער, שיט ער
פוב אונ פוב
אנ א ברעג,
פאָלד דעם וואלד שוינן צוגעדייקט.

לויפט צורייק אין וואלד דער בער,
פרײַיעכ-דרײַילעכ היב אונ הער.—
סֵיפאָלט דעם וואלד אַ קלײַיד אָפ ווינטער!
לויפט דער בער אונ פאלד פארשווינדט ער.

— וו'היב איז ער אנטלאָפֿן?
— געגאנ זיך ליינן שלאָפֿן!



שנוי אונ שנוי אונ שנויעלעכ,
פיזינקעלעכ טיבעלעכ,
פליען, פלייען, זעגן זיך
אָפַּ דער גָּרְעָר וּוּלְט.

ווערט דִּ וּוּלְט אַ לִיכְטִיקָע,
פֿוֹל בָּזְעַצְט מִיט טִיבְעַלְעַב,
שנוי אונ שנוי אונ שנויעלעכ,
פרישׁע ווֵי דִּ קָעְלְט.

גַּי אַיִּכ — שְׁפְּרִינְגָּעָן טִיבְעַלְעַב,
לוֹיפַ אַיִּכ — פְּלִיעָן טִיבְעַלְעַב,
שנוי אונ שנוי אונ שנויעלעכ,
מִיכְ פָּאֶרְדְּרִיעָן זַיִּ.

אוֹי, אֲ שָׁאָד צַו רִיבְנֶזֶן זַי!
אוֹן, אֲ שָׁאָד צַעֲטְרִיבְנֶן זַי!
שְׁטֵי אַיְבָּעָסֶעֶר, רִיבְנֶזֶן נִיט,—
סִיטּוֹת מִיר הָאַרְצִיק וּוֹי.
נוֹיִינֶן, בָּעָסֶעֶר לְאַזְנוֹן זַי—
דְּרִיבְנֶזֶן זַי מִיטָּזֶן!

БКД 20.11.19



Єврейською:

Л. КВИТКО

Зимові пісні.

На єврейск. языке:

Л. КВИТКО

Зимние песни.

Державне Видавництво "Національних
Меншостей УСРР при Президенті УРСР"